

Joël

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY

– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits

– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension

Version Darby 21 (2020.010)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Invasion de sauterelles et sécheresse

1 La parole de l'Éternel, qui fut [adressée] à Joël, fils de Pethuel.

2 Écoutez ceci, hommes âgés, et prêtez l'oreille, [vous,] tous les habitants du pays ! Ceci est-il arrivé dans vos jours, ou [même] dans les jours de vos pères ?

3 Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre génération !

4 Ce qu'a laissé la chenille¹, la sauterelle l'a mangé ; et ce qu'a laissé la sauterelle, l'yélek² l'a mangé ; et ce qu'a laissé l'yélek, la locuste l'a mangé.

— ¹ ou : la jeune sauterelle qui n'a pas encore ses ailes. — ² yélek : espèce de sauterelle.

5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez ! Et hurlez, [vous] tous, buveurs de vin, à cause du vin nouveau, parce qu'il est ôté de votre bouche.

6 Car une nation est montée contre mon pays, puissante et innombrable. Ses dents sont les dents d'un lion, et elle a les crocs d'une lionne¹.

— ¹ ou : d'un lion.

7 Elle a fait de ma vigne une ruine, de mon figuier un tas de bois ; elle l'a entièrement écorcé, et l'a jeté par terre ; ses rameaux ont blanchi.

8 Lamente-toi comme une vierge revêtue d'un sac pour [pleurer] le mari de sa jeunesse !

9 L'offrande et la libation ont disparu de la Maison de l'Éternel ; les sacrificateurs¹, les serviteurs de l'Éternel sont en deuil.

— ¹ ou : prêtres.

10 Les champs sont ravagés, la terre est en deuil. Car les blés sont ravagés, le vin nouveau est tari¹, l'huile est perdue².

— ¹ ou : est honteux. — ² ou : dépérit.

11 Soyez honteux, cultivateurs, hurlez, vigneron, à cause du blé et de l'orge ! Car la moisson des champs a péri.

12 La vigne a séché¹ et le figuier est desséché² ; le grenadier, de même que le palmier et le pommier, tous les arbres des champs sont desséchés. Car la joie a cessé³ au milieu des fils des hommes.

— ¹ ou : est honteuse. — ² ou : dépérit. — ³ littéralement : s'est asséchée.

13 Couvrez-vous [d'un sac] et lamentez-vous, sacrificateurs ! Hurlez, [vous] qui servez l'autel ! Venez, passez la nuit sous le sac, vous qui servez mon Dieu ! Car l'offrande et la libation ont disparu¹ de la Maison de votre Dieu.

— ¹ littéralement : sont exclues.

14 Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle ! Rassemblez les anciens, tous les habitants du pays, à la Maison de l'Éternel votre Dieu, et criez vers l'Éternel !

15 Hélas, quel jour ! Car le jour de l'Éternel est proche, et il viendra comme une dévastation de la part du Tout-Puissant.

16 La nourriture n'est-elle pas ôtée de devant nos yeux ? La joie et l'allégresse [n'ont-elles pas disparu] de la Maison de notre Dieu ?

17 Les semences pourrissent sous leurs mottes ; les granges sont dévastées ; les greniers sont renversés, car le blé est desséché.

18 Comme le bétail gémit ! Les troupeaux de gros bétail sont errants, car il n'y a pas de pâturage pour eux. Même les troupeaux de petit bétail dépérissent.

19 Je crie vers toi, Éternel, car le feu a dévoré les pâturages du désert, et la flamme a brûlé tous les arbres des champs.

20 Les bêtes des champs crient aussi vers toi, car les cours d'eau sont à sec, et le feu a dévoré les pâturages du désert.

*

Le jour de l'Éternel est proche

2 Sonnez de la trompette dans Sion, sonnez avec éclat sur ma sainte montagne ! Que tous les habitants du pays tremblent ! Car le jour de l'Éternel vient, car il est proche.

2 [C'est] un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres. Comme l'aube qui s'étend sur les montagnes, [voici] un peuple nombreux et puissant, tel qu'il n'y en a jamais eu, et qu'après lui, il n'y en aura pas, jusqu'aux années des générations les plus lointaines¹.

— ¹ littéralement : jusqu'aux années de générations et générations.

3 Devant lui un feu dévore, et après lui une flamme brûle. Devant lui le pays est comme un jardin d'Éden, et après lui, [c'est] un désert, un lieu dévasté. Et rien ne lui échappe.

4 Leur aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils courent comme des cavaliers.

5 C'est comme un bruit de chars s'élançant sur les sommets des montagnes, comme le bruit d'une flamme de feu qui dévore la paille, comme un peuple puissant rangé en bataille.

6 Devant lui, les peuples tremblent de peur, tous les visages sont rouges d'anxiété.

7 Ils courent comme des hommes forts, ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre. Et ils marchent, chacun sur son chemin, et ne quittent pas leurs sentiers.

8 Et ils ne se heurtent pas l'un contre l'autre. Ils marchent chacun suivant sa route. Ils se précipitent à travers les projectiles et ne s'arrêtent pas.

9 Ils se répandent dans la ville, ils courent sur la muraille, ils montent dans les maisons, ils entrent par les fenêtres comme un voleur.

10 Devant eux la terre tremble, les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune sont obscurcis, et les étoiles retirent leur clarté.

11 Et l'Éternel fait entendre sa voix devant son armée. Car son camp est très grand, parce que celui qui exécute sa parole est puissant. Car le jour de l'Éternel est grand et très redoutable. Et qui peut le supporter ?

Appel à revenir à l'Éternel

12 Mais même maintenant, déclare¹ l'Éternel, revenez à moi de tout votre cœur, avec des jeûnes, et avec des pleurs, et avec des lamentations.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

13 Et déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel votre Dieu. Car il est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se repent du malheur [qu'il menace d'envoyer].

14 Qui sait ? Il reviendra, et se repentira¹, et laissera après lui une bénédiction : une offrande et une libation à l'Éternel votre Dieu.

— ¹ ou : Il se repentira de nouveau.

15 Sonnez de la trompette dans Sion ! Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle !

16 Rassemblez le peuple, sanctifiez l'assemblée, réunissez les anciens, rassemblez les enfants et ceux qui têtent les seins ! Que l'époux sorte de sa chambre, et l'épouse de sa chambre nuptiale !

17 Que les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent : « Épargne ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton héritage au mépris, de sorte que les nations se moquent d'eux¹ ! Pourquoi dirait-on parmi les peuples : "Où est leur Dieu ?" »

— ¹ selon d'autres : dominant sur eux.

18 Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays, et aura pitié de son peuple.

19 Et l'Éternel répondra et dira à son peuple : « Voici, je vous envoie le blé, et le vin nouveau, et l'huile, et vous en serez rassasiés. Et je ne vous livrerai plus au mépris parmi les nations.

20 Et j'éloignerai de vous celui qui vient du nord, et je le chasserai dans un pays aride et dévasté, sa face vers la mer Orientale¹, et son arrière-garde vers la mer Occidentale². Et sa puanteur montera, et son infection montera, parce qu'il a fait de grandes choses.

— ¹ c.-à-d. : la mer Morte. — ² littéralement : de derrière ; c.-à-d. : la mer Méditerranée ; comparer avec Deut. 11:24.

21 Ne crains pas, terre ! Exulte et réjouis-toi ! Car l'Éternel fait de grandes choses.

22 Ne craignez pas, bêtes des champs ! Car les pâturages du désert reverdissent, car les arbres portent leurs fruits, le figuier et la vigne donnent leurs richesses.

23 Et vous, fils de Sion, exultez et réjouissez-vous en l'Éternel votre Dieu ! Car il vous donne la première pluie¹ dans sa mesure², et fait descendre sur vous la pluie : la première pluie et la dernière pluie³, au commencement [de la saison]⁴.

— ¹ comme au Psaume 84:7 ; la pluie d'automne, la première par rapport aux semailles. — ² littéralement : en justice. — ³ c.-à-d. : la pluie du printemps. — ⁴ ou : au premier [mois].

24 Alors les aires de battage seront pleines de blé, et les cuves regorgeront de vin nouveau et d'huile.

25 Et je vous rendrai les années qu'ont dévorées la sauterelle, l'yélek, et la locuste, et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée contre vous.

26 Et vous mangerez abondamment, et vous serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éternel votre Dieu qui a fait des choses merveilleuses pour vous. Et mon peuple ne sera [plus] jamais honteux.

27 Alors vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et que je suis l'Éternel votre Dieu, et qu'il n'y en a pas d'autre. Et mon peuple ne sera [plus] jamais honteux.

*

L'Éternel répandra son Esprit sur toute chair

3 « Et il arrivera, après cela, que je répandrai mon Esprit sur tout être humain¹, et vos fils et vos filles prophétiseront, vos hommes âgés auront des rêves, vos jeunes hommes auront des visions.

— ¹ littéralement : toute chair.

2 Et même sur les serviteurs et sur les servantes, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit.

3 Et je montrerai¹ des signes² dans les cieux et sur la terre, du sang, et du feu, et des colonnes de fumée.

— ¹ littéralement : donnerai. — ² ailleurs : prodiges, miracles.

4 Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et redoutable jour de l'Éternel.

5 Alors il arrivera que quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé. Car il y aura des rescapés sur le mont Sion et à Jérusalem, comme l'Éternel l'a dit, et parmi les survivants que l'Éternel appellera.

*

Le jugement des nations

4 « Car voici, en ces jours-là et en ce temps-là où je rétablirai les déportés¹ de Juda et de Jérusalem,

— ¹ littéralement : tournerai la captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; voir Deut. 30:3.

2 je rassemblerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat¹, et là j'entrerai en jugement avec elles au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'elles ont dispersé parmi les nations. Et elles se sont partagé mon pays,

— ¹ Josaphat : l'Éternel juge.

3 et ont tiré au sort mon peuple, et ont donné le jeune garçon pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin, et elles l'ont bu.

4 « Et de même, Tyr et Sidon, et tous les districts de la Philistie, que me voulez-vous ? User de représailles envers moi ? Mais si vous voulez me faire du mal, je ferai bien vite¹ retomber vos représailles sur votre tête.

— ¹ littéralement : vite et rapidement.

5 Car vous avez pris mon argent et mon or, et vous avez porté dans vos temples mes beaux objets précieux, 6 et vous avez vendu aux fils de Javan¹ les fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de leur territoire.

— ¹ hébreu : Javanim ; c.-à-d. : les Grecs.

7 Voici, je les réveillerai du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber vos représailles sur votre tête.

8 Et je vendrai vos fils et vos filles aux mains des fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens, à une nation lointaine. Car l'Éternel a parlé. »

9 Proclamez ceci parmi les nations, préparez¹ la guerre, réveillez les hommes forts ! Qu'ils s'approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre !

— ¹ littéralement : sanctifiez ; comme en Michée 3:5.

10 De vos socs de charrue forgez des épées, et de vos serpes des lances ! Que le faible dise : « Je suis fort ! »

11 Dépêchez-vous de venir¹, [vous,] toutes les nations environnantes, et rassemblez-vous ! » Là, Éternel, fais descendre tes hommes forts !

— ¹ selon d'autres : Rassemblez-vous et venez.

12 « Que les nations se réveillent et montent vers la vallée de Josaphat, car là je siégerai pour juger toutes les nations environnantes.

13 Maniez la faucille, car la moisson est mûre ! Venez, foulez, parce que le pressoir est plein, les cuves regorgent ! Car leur iniquité est grande. »

— ¹ littéralement : Envoyez.

14 [Ce sont] des multitudes, des multitudes dans la vallée du jugement¹ ! Car le jour de l'Éternel est proche dans la vallée du jugement¹.

— ¹ littéralement : de la décision.

15 Le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retireront leur clarté.

16 Et de Sion l'Éternel rugira, et de Jérusalem il fera entendre sa voix, et les cieux et la terre trembleront. Et l'Éternel sera un abri pour son peuple, et une forteresse pour les fils d'Israël.

17 « Alors vous saurez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu qui habite à Sion, ma montagne sainte. Et Jérusalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront plus.

Bénédictions promises à Israël

18 Et il arrivera, en ce jour-là, que le vin nouveau ruissellera des montagnes, et le lait coulera des collines, et l'eau coulera dans tous les torrents de Juda. Et une source sortira de la Maison de l'Éternel, et arrosera la vallée de Sittim¹.

— ¹ ou : vallée des Acacias.

19 « L'Égypte deviendra un lieu dévasté, et Édom deviendra un désert, un lieu dévasté, à cause de leur violence contre les fils de Juda, parce qu'ils ont répandu le sang innocent dans leur pays.

20 Mais Juda sera habité¹ pour toujours, et Jérusalem de génération en génération.

— ¹ proprement : habitera.

21 Et je les purifierai¹ du sang dont je ne les avais pas purifiés². Et l'Éternel habitera dans Sion. »

— ¹ ou : déclarerai innocents. — ² ou : déclaré innocents.